

FICHE B

Titre	CECR et PEL	
Objectif(s)	Comprendre et expérimenter l'articulation entre le CECR et les Portfolios des Langues	
Mots-clés	CECR – PEL – descripteurs – auto-évaluation	
Réf au guide IV. 2	Réf au CECR 2, 3, 4	
Tâche A		
Étape 1 (†)		
Lisez tous les extraits ci-dessous:		
<p>"L'idée est que le Portfolio encouragera les apprenants à faire régulièrement la mise à jour de leur auto-évaluation pour chaque langue et à l'archiver. Il sera essentiel pour la crédibilité du document que les témoignages de progrès soient apportés de façon responsable et transparente. La référence au Cadre commun sera garante de la validité." (CECR, p.22)</p>		
<p>Afin de pouvoir s'auto-évaluer et mesurer leurs progrès, les apprenants doivent pouvoir se référer à des descripteurs précis, concrets et adaptés, notamment à leur âge et à leur contexte éducatif. Ecouter A1 est défini de la façon suivante dans la grille d'auto-évaluation (CECR ch.3):</p>		
<p>"Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement"</p>		
<p>Voici des exemples de développement de ce descripteur en sous-éléments dans des portfolios suisses s'adressant à des publics différents:</p>		
I. pour des enfants de 7 à 11 ans ¹:		
Ecouter A.1.1:		
Je peux :		
<ul style="list-style-type: none">- repérer les mots qui sont similaires dans ma langue- comprendre des mots et des expressions courants- comprendre des questions simples- suivre les consignes de mon enseignant-e- comprendre les chiffres		
Ecouter A1.2:		
<ul style="list-style-type: none">- comprendre une description simple avec l'aide des illustrations		

¹ Portfolio européen des langues pour enfants de 7 à 11 ans PEL I, 2008, Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, CDIP (Ed.) Schulverlag bmv, AG, Bern

- comprendre des explications simples sur un sujet familier, avec l'aide d'illustrations
- comprendre des histoires courtes et simples et des poèmes courts, s'il y a des illustrations

II. Pour des jeunes de 11 à 15 ans² :

Ecouter A.1.1:

A l'école je peux comprendre des consignes simples telles que "Lève-toi, s'il te plaît", "Viens là", "Ferme la porte, s'il te plaît!"

Lorsque quelqu'un parle cette langue, je peux quelquefois y repérer des mots que je connais d'autres langues (par exemple "international", "actif").

Je peux comprendre des questions simples me concernant directement, par exemple, je comprends lorsqu'on me demande mon nom ou mon adresse.

Je peux comprendre des expressions fréquemment utilisées (par exemple "Oui", "Non", "Salut", "Bonjour", "Au revoir", "Pardon") à condition que l'on parle lentement et distinctement.

Dans des enregistrements simples, je peux comprendre des mots, des noms et des nombres que je connais déjà s'ils sont prononcés lentement et distinctement.

Lorsque d'autres personnes se présentent, je peux comprendre des informations simples et importantes comme leur nom, leur âge et leur provenance.

Ecouter A.1.2:

Je peux comprendre ce qui est dit à condition que l'on parle lentement et distinctement et qu'il y ait de longues pauses entre-temps.

Je peux comprendre lorsque quelqu'un parle de lui-même et de sa famille lentement et à l'aide de mots simples.

Je peux comprendre les chiffres, les prix et les heures lorsque j'entends un message diffusé par haut-parleur dans un magasin ou une gare.

Dans un magasin par exemple, je peux comprendre ce que coûte une chose lorsque le vendeur fait des efforts pour que je le comprenne.

Je peux comprendre quelques mots et expressions lorsqu'il s'agit de moi-même, de ma famille, de l'école, des loisirs ou de mon environnement par exemple. Il faut seulement que l'on parle lentement et distinctement.

Je peux saisir des calculs simples effectués avec "plus", "moins", ou "multiplié par".

III. Pour des jeunes à partir de 15 ans et des adultes³ : Ecouter A1:

Je peux comprendre si on parle très lentement et distinctement avec moi et s'il y a de longues pauses qui me laissent le temps de saisir le sens.

Je peux comprendre des indications simples: comment aller de A à B, à pied ou par les transports publics.

Je peux comprendre une question ou une invitation à faire quelque chose lorsqu'elles me sont adressées distinctement et lentement, et je peux suivre des instructions brèves et simples.

Je peux comprendre les nombres, les prix et l'heure.

Étape 2 (†)

² Portfolio européen des langues II, Version pour enfants et jeunes de 11 à 15 , 2009, Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, CDIP (Ed.) Schulverlag bmv, AG

³ Portfolio européen des langues III dès 15 ans, 2001, Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique, CDIP (Ed.) Schulverlag bmv, AG

⁴ premiers exemples des situations proposées dans un document de travail de l'Inspection académique du Bas-Rhin, France, cité dans : Goullier F., 2006, *Les outils du conseil de l'Europe en classe de langue, Cadre européen commun et Portfolios*, Paris, Didier



Dans le portfolio pour enfants de 7 à 11 ans, il est indiqué : "**je peux suivre les consignes de mon enseignant-e**". Détaillez ce descripteur en le contextualisant dans des situations concrètes familières aux enfants de cet âge et qui leur permettront donc pouvoir se situer par rapport à ce descripteur.

Exemple :

- Je comprends quand on me demande de prendre mon cahier ou mon livre à la page....
- Je comprends quand on me demande de venir au tableau.⁴

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Étape 3 († † †)

Comparez vos réponses avec vos collègues.

Tâche B († † †)

Étape 1

Choisissez un descripteur du CECR et déclinez-le de façon à ce qu'il soit adapté à des élèves d'une classe d'âge précise ou à des personnes se trouvant dans un contexte particulier (enseignement professionnel, stages professionnel, séjour, etc.).

Descripteur CECR:

Destinataires (âge, contexte)

Développement:



Étape 2

Echangez votre travail avec un autre groupe. Procédez à une évaluation mutuelle selon les critères suivants :

- les descripteurs proposés correspondent-ils bien tous au niveau du descripteur CECR de départ ?
- la formulation est-elle bien adaptée à la classe d'âge ou au contexte particulier?
- les descripteurs sont-ils assez précis pour qu'ils correspondent à des situations concrètes et peuvent-ils permettre aux apprenants de se situer facilement ?

